

А. А. Одинцова

АНАЛИЗ ЭФФЕКТИВНОСТИ СИНХРОННОГО ПЕРЕВОДА ПРЕСС-КОНФЕРЕНЦИЙ

Пресс-конференция является видом специальной коммуникации. Её целью является обеспечение эффективной коммуникации социального субъекта с общественностью. При анализе эффективности перевода используются *целостные* и *аналитические* методологии. Целостные оценивают перевод с позиции сохранения его коммуникативной функции и больше подходят для письменного перевода. Аналитические методологии анализируют качество и количество ошибок, поэтому больше подходят для оценки устного перевода.

Пресс-конференция представляет собой псевдиалог, т.к. ответы имеют форму монологического высказывания. При дискуссии на пленарном заседании международного экономического форума было произнесено 28 реплик журналиста (в среднем составляют 5-10 предложений) и 30 ответов ораторов (15-40 предложений).

В данной работе наличие ошибки выявлялось по системе **The Federal Court Interpreter examination**, которая включает необоснованный пропуск ключевой информации в предложении; несоблюдение точности при переводе информации; добавление информации, которая ведёт за собой смысловые ошибки (чаще при последовательном переводе); несоблюдение регистра; неправильная локализация; синтаксические ошибки, вызванные языковой интерференцией.

Было выявлено 12 опущений, которые могли сказаться на общем содержании высказывания (*‘Нам останется разливать, видимо, в бутылки или в трехлитровые банки, как моем детстве. Если не выяснится, что бутылки мы сами производим’* – *‘We would have to bottle juice or to put it into glass bottles as it used to be when I was a child’*). Было использовано 9 добавлений (*‘и будем производить только нефть и газ, пеньку и седла, да и продавать кругляк за границу’* – *‘we would only produce oil, gas, horse saddles maybe as we used to do it in the past, and sell timber abroad’*). Выявлено 8 неточностей (*‘и не только доставшаяся кооперация от советского союза’* – *‘it's not just the cooperation we've been having with the Eurasian Economic Union’*). Несоблюдения регистра, перехода на сленг или неуместного использования просторечий при переводе с русского на английский язык выявлено не было.

При возникновении технических проблем переводчики максимально компрессировали высказывание; при переводе цитат использовалась побуквенная передача (знаковый перевод). При передаче пословиц и просторечий частым приёмом было смысловое преобразование. Переводя фамилии, переводчики использовали опущение, упоминая при этом должность.